

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ЗАИМСТВОВАНИЙ ВО ВЬЕТНАМСКОЙ КОМПЬЮТЕРНОЙ ЛЕКСИКЕ

Чан Динь Ньат Хань

Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники
г. Минск, Республика Беларусь

Павловец Г.С. – ст. преподаватель; Петрова Н.Е. – к.филол.н., доцент

На примерах рассмотрены три типа заимствований во вьетнамской компьютерной терминологии и их подтипы, охарактеризована степень стабильности лексической терминосистемы вьетнамской компьютерной лексики.

«Современная компьютерная лексика находится в зоне активного лингвокультурного взаимодействия» [1], – пишут исследователи о китайском языке, но и вьетнамский язык, как и любой другой в данном случае, – не исключение. Вьетнамский язык открыт заимствованиям. В любом языке терминология из разных сфер профессиональной деятельности имеет несколько источников. Во-первых, она формируется на основе лексики общелитературного языка, во-вторых, может заимствовать терминологию других отраслей знания либо уже сформированные терминологии других языков – например, греческого, латинского, что обусловлено научно-технической революцией XX-XXI в. и международным сотрудничеством. Также повышает эффективность международного обмена информацией расширение словарного запаса за счёт интернациональных терминов.

В своей работе мы поставили задачу проанализировать вьетнамскую компьютерную терминологию, а именно, составили рабочий словарь (около 230 слов), куда вошли наиболее общеупотребительные компьютерные термины. Целью работы стало проследить, как ведут себя заимствования во вьетнамской компьютерной лексике, какими они являются и др.

В области информационных технологий значительный процент лексики современных терминосистем составляют термины, заимствованные из английского языка. Так, 57 слов из нашего словаря (25%) имеют во вьетнамском языке внешнее графическое оформление английского слова, представляя собой прямое заимствование, например *plugin*. Следует отметить, что вьетнамский язык является слоговым, и в силу своих фонетических особенностей не всегда может корректно передавать звуковое разнообразие слов на других языках, это препятствует определённому пласту прямых фонетических заимствований [2], но все равно заимствования делают язык открытым и продуктивным в отношении инноваций.

В работе мы выделяем три вида заимствований во вьетнамской компьютерной лексике: лексические, фонетические и семантические заимствования.

К лексическим относятся

– интернационализмы – слова, имеющие сходную внешнюю форму во многих языках с учетом того, что возможны некоторые фонетические и графические несоответствия в силу разных алфавитов и др., но в целом данные слова называют интернациональные понятия: *Internet, email, cookie, chat, cache, modem, bit, bitcoin, driver*.

– иноязычные вкрапления – слова и выражения, которые оформлены графическими средствами исходного языка. Обычно это названия фирм и программных продуктов, операционных

систем, а также уникальных явлений в области ИТ, исконно имеющих иностранное название: например *Google Chrome, Opera, Skype, Youtube, Yandex, Facebook* и др.

– транслитерированные и транскрибированные заимствования, например, вьетнамская Википедия отмечает, что на вьетнамском языке термин «вирус» кроме графического оформления «*virus*» часто пишется как «*vi-rút*» [3].

2. При фонетическом заимствовании термин претерпевает графические, фонетические изменения, в итоге он становится частью лексической системы языка, пройдя функциональную адаптацию. Такая адаптация включает в себя признание заимствованного термина и его регулярное использование, сочетаемость с исконными словами, а также словообразовательными и словоизменительными морфемами. Во вьетнамском языке иллюстративным примером прохождения всех уровней формальной и функциональной адаптации являются гибридные термины, например «*dây cáp*» – «кабель» («*cáp*» – «кабель», от «*cable*», «*dây*» – «шнур»). Здесь возможны такие ассимилятивные процессы, как например, усечения (для вьетнамского языка характерны короткие слова): «топология» – «*tô pô*» (от греч. «*Τοπολογία*», усечение от латинизированного варианта «*topos*» + «*logos*»), «*micrô*» – «микрофон», также ср. в компьютерном сленге: «*pro*» – от «*professional*», «*vol*» – от «*volume*».

3. Семантические заимствования предполагают освоение значений слов и включают три подтипа: структурные кальки, полукальки и семантические кальки. В целом кальками называются «слова и выражения, образованные механически, по образцу выражений, взятых из иностранного языка» [4, с. 78]. Калькирование — это заимствование внутренней формы слова, так бывает в случае, когда прямого заимствования не происходит, а язык нуждается в создании нового термина. Опишем выделенные подтипы:

1) структурные кальки – термины, все компоненты которых участвуют в раскрытии смысла или содержания иностранного термина. Эти кальки можно считать словообразовательными, поскольку переводу обычно подлежат значения словообразовательных элементов. Но во вьетнамском языке по сравнению с английским наблюдаем несоответствие словообразовательных механизмов, поэтому данный тип заимствований в отношении вьетнамского будем считать достаточно условным. Примером кальки может служить перевод слова «сеть», или «*network*»: во вьетнамском это «*mạng*», данное слово обозначает объект, ячеистый по структуре с повторяющейся периодичностью, необязательно связанное с рыболовством. Также примером «свободной» структурной кальки может служить перевод английских слов-синонимов «*server*» или «*host*» (со значением «выделенный из группы персональных компьютеров (рабочих станций) для выполнения какой-либо сервисной задачи без непосредственного участия человека») от англ. «*to serve*» – «служить», «*to host*» – «быть хозяином»: «*máy chủ*» – «компьютер-хозяин» или «*máy phục vụ*» – «компьютер-исполнитель».

2) полукальки — термины, часть компонентов которых раскрывает содержание термина средствами языка, который принимает заимствование, а другие компоненты лишь указывают на фонетическую сторону термина, передавая заимствованный компонент без значения. Например, «антивирус» переводится как «*diệt virus*», где «*diệt*» – «убийца», то есть «убийца вирусов». Интересно, что хотя во вьетнамском имеется перевод для приставки «анти» – «*chống*», слово заимствуется заново, а не с учетом существующего лексического элемента, и переосмыляется.

3) семантические кальки. Например, английское «*robot*» переводится как «*người máy*» – «человек-машина», «пиксель» – «*điểm ảnh*» – «единица изображения», а лексемы «лэптоп» и «ноутбук», или портативный компьютер, переводятся как «*máy tính xách tay*» (от «*máy tính*» – «компьютер» и «*xách tay*» – «ручной, переносной»). А термин «чат» от англ. «*chat*» – «болталка» – имеет также дублет «*trò chuyện trực tuyến*», где «*trò chuyện*» – «разговор», а «*trực tuyến*» – «онлайн».

Хотя терминологические единицы заимствуются достаточно активно, нельзя сказать, что во вьетнамском языке произошёл полный процесс формирования компьютерной терминосистемы. Так, хотя ранее в докладе было сказано, что четверть слов из составленного нами словаря составляют англицизмы, тем не менее в выборке собственно лексических заимствований – только 12%, или 27 слов. Оставшиеся 32 слова имеют аналоги-дублиеты вьетнамского происхождения, их как раз 13%. Например, наряду с английским заимствованием «*spam*» во вьетнамском языке функционирует и термин «*thư rác*», или «мусорное письмо», наряду с «*display*» («монитор, дисплей») существует вьетнамское «*màn hình*», или «экран изображения» и так во многих случаях.

Нестабильность лексической системы во вьетнамской компьютерной лексике показывает, что насыщение англоязычными заимствованиями вьетнамской ИТ-терминологии – это живой процесс, динамичный и неустоявшийся. В нём постоянно происходит борьба между различными вариантами передачи одного и того же содержания. Любой язык стремится сохранить национальную самобытность, но в то же время быть открытым инновациям, особенно в ИТ-сфере. Только продолжительное активное употребление компьютерных терминов носителями вьетнамского языка покажет, насколько успешно и каким образом будут освоены заимствования и каким путём пойдёт развитие вьетнамской компьютерной терминосистемы.

Список использованных источников

1. Щитова О. Г., Цзэн Ш. Иноязычная компьютерная терминология в русской и китайской лингвокультурах // Молодой ученый. — 2015. — №10. — С. 1455-1458. — Электронный ресурс. Режим доступа: <https://moluch.ru/archive/90/18504>. – Дата доступа: 30.03.2020.

56-я Научная Конференция Аспирантов, Магистрантов и Студентов БГУИР, Минск, 2020

2. *Мусийчук, В. А. Новые фонетические заимствования во вьетнамском языке: темпоральный и социолингвистический аспект / В. Мусийчук // Вьетнамские исследования. – 2014. – С. 286 – 296.*
3. *Вирус // Википедия (на вьетнамском языке). – Электронный ресурс. Режим доступа: <https://vi.wikipedia.org/wiki/Virus>. – Дата доступа: 30.03.2020.*
4. *Балли, Ш. Французская стилистика. – 1961. – 392 с.*